面包男孩

●书香校园

《面包男孩》李姗姗著/北京时代华文书局2016年8月版/29.80元

该书是一部原创童话精品。作者创作了一个可爱淘气会魔法的面包男孩,他对生 活一无所知却充满热情与渴望,在融入家庭、学校和不老屯的生活中,从一个小面包变 成一个有想法、有情感、有勇气、有责任、有爱心的小男孩。小面包独特的成长经历构建 出一个富有童话色彩、充满想象力的儿童世界。作品清新纯净、温暖动人,天真又深刻, 简单又丰富,兼具创新性、儿童性、文学性、艺术性与可读性,堪称当代中国幻想儿童文 学的新突破和新收获。该书出版以来,人选 2016年度"中国好书""大众喜爱的 50 种图 书""中国图书对外推广计划"项目,版权输出美国、韩国。



★绝非普通人★ 红发球艾米丽

●主題出评

特刊

"绝非普通人"系列(6册)[法]弗雷德里克·李维著 胡小跃译/北京时代华文书 局2016年2月版/76.80元

这是一套别开生面、幽默风趣、有益有味的漫画书。书中主人公全都有着 "非一般"的人生:艾米丽的头发超级浓密,阿尔多被自己的钢琴压扁,苏珊娜的 长腿没处放,艾斯特大脚丫没鞋穿,爱德蒙是活体磁铁,巴纳比被虫子蜇成了气 球人。总之,他们都跟别人"不一样"!每册书均由一个主人公贯穿始终,讲述他 或她一个近乎完整的现实人生故事,叙事大胆生动幽默,情节曲折引人入胜,人 物形象充满传奇色彩。

4月16日,武汉"全民阅读社区行"活动在该市百步亭社区正式启动,这是武汉市大力打造读书之城 的举措之一。最近几年,武汉市为了建设书香城市、书香校园,多措并举,将阅读的种子撒播到每个市民 和学子的心中。在世界阅读日即将来临之际,本报特别刊出,供读者参考。

阅读的种子撒播到校园每一个角落

中国地质大学(武汉)近年开展书香校园建设扫描

■陈华文 屠傲凌

师生共读 助力校园阅读

中国地质大学(武汉)在书香校园建设中,强化立德 树人的根本宗旨,其目的是让书香滋养学生的心灵。为 了鼓励广大学生读好书,加强精神修炼,去年4月23日 "世界阅读日"前夕,中国地质大学(武汉)校长王焰新向 学生们开出了10本阅读书单。分别是:《邓小平时代》 《史蒂夫·乔布斯传》《资本主义与二十一世纪》《零边际 成本社会》《美的历程》《艺术哲学》《中国哲学简史》《研 究、发展与技术创新管理》《阿司匹林传奇》《竞争优 势》。这些书涉及到传记类、历史类、艺术类、哲学类、经 济类、科技类、管理类等。他强调:"同学们正值青春年 少,没有工作的压力,也没有家庭琐事的牵绊,拥有更多 可自由支配的时间,要珍惜和利用好这些宝贵的时间, 成为时间与知识的主人。而读书,无疑是实现这一目标 最好的途径之一。"

去年4月,该校组织了"书香校园——荐读名品佳 作"活动。活动中,列出"荐读名品佳作推荐书籍目录" 共59册,其中将最终获选的20本图书,以展板形式在校 园展出。针对获选图书,举办"荐读名品佳作"阅读分享 会,教师和学生代表,分享《伦理学的邀请》《百年孤独》 等书籍的"悦"读之美。学校注重挖掘和树立阅读典 型。图书馆通过自助借还系统2015年、2016年图书外借 大数据统计分析,评选出年度借阅图书量排名前十的在 校生。为了浓浓书香在校园扩散开来,专门对"十大借 阅之星"进行了表彰。表彰会上,校党委副书记朱勤文 指出:同学们要充分利用学校的图书资源,大力开始阅 读活动,此外对优秀书籍中的内容要充分吸收消化、人 脑入心。

多措并举 建设书香校园

第四屆中国读友读品节

阅读对人成长的影响是巨大的,一本好书往往能改变 人的一生。知识因传播而美丽,阅读因漂流而芬芳,心灵 因交流而贴近。2016年中国地质大学(武汉)举办了图书 漂流活动。"图书漂流"活动,激发了师生的读书热情,也传 递了阅读的正能量。此外,还举办"书香地大"征文大赛, 大学生们纷纷阅读,积极撰写心得体会文章。这既锻炼了 学生的写作能力,也调动了学生深度阅读的可能性。

书香校园建设中,中国地质大学(武汉)鼓励广大教 师利用知识优势,在全民阅读中发挥应有的作用。如,图 书馆馆长徐世球教授,长期致力于地学科普阅读与传播, 作为地学科普领域的著名专家,每年奔赴湖北和全国各 地的机关、厂矿、学校,向社会宣讲地学科普与自然变迁 的阅读之美。2015年在武汉市第二届读书之城建设评先 争优活动中,徐世球被评为"十佳阅读推广人"。

中国地质大学(武汉)充分发挥图书报刊资源丰富的 优势,积极支持武汉市洪山区创建"读书之城",目前图书 资源正逐步向洪山区市民开放。2015年学校和洪山区委 宣传部签订了共建"读书之城"的协议。2016年,为激发 全民读书之热情,弘扬中国传统文化,学校参与武汉市洪 山区委宣传部主办的"书香洪山,大学之城,悦读旅程"全 民阅读活动,开展图书心愿墙、图书爱心墙、免费赠送手 绘名信片等等活动。

当前,《全民阅读"十三五"时期发展规划》已经发布, 这意味着在今后一段时期内,书香校园建设将是全民阅 读中的重要组成部分。中国地质大学(武汉)今后在书香 校园建设中,继续创新书香校园建设的体制机制,谋划书 香校园建设的新思路、新方略。

●本版关注

诞生于18世纪后期的满汉文化合璧中文小说《红楼梦》,自其问世以降,在两个世纪的流传 历程中,其字里行间的微言大义、未完的残存文稿以及复杂的版本系统,都吸引了形形色色的读 者,也引发了纷纷扰扰的争讼。在电子媒体盛行的读图时代,拥有百万之巨文字体量而又荟萃 中国古典文化多种优秀元素的《红楼梦》文本,逐渐"沦为"读者心目中"最读不下去的十大书籍 之一"(甚至还一度高居榜首),这是需要我们付出实际行动对民族文化经典"救亡图存"的。由 中国艺术研究院红楼梦研究所所长孙玉明研究员亲自操觚完成的《红楼梦赏析》(第一卷),近日 由高等教育出版社隆重推出,同2017年高考北京卷《考试说明》中《红楼梦》被纳入必考范围的 最新举措遥相呼应,真可谓"千里逢迎,高朋满座,童子何知,躬逢胜伐"了!

花近红楼伤客心 万方难读此登临

-从国际传播视角谈《〈红楼梦〉赏析》(第一卷)

■唐均(西南交通大学外国语学院)

由《红楼梦》孕育的红学,历经百年风雨,现 在已经同甲骨学和敦煌学一道,俨然入据"20 世纪中国三大显学"阵列,对海内外华人世界的 影响不绝如缕。而随着全球化的推进和"中国 文化走出去"等国家战略的推行,《红楼梦》承载 的中国文化元素精髓,日益成为中外文化交流 的有效载体。据最新的不完全统计揭示:目前

已有近40种语言的150多个 篇幅不等的译本(其中包含了 18种语言出版的36个全译 本),将《红楼梦》的蕴藉和魅 力传播到了世界五大洲。

然而伫立于世界文学之林 的译本如此丰富的《红楼梦》, 在异域读者眼中却并非我们奉 为巅峰的无上之作,反而是多 数意见指向的"世界文学中的 二三流作品"。如此巨大的认

知反差让我们情何以堪,同时也就催生大家从不 同角度细究其源。撇开摘译、节译等不完整的传 播文本不论,仅从全译120回的文本入手,我们 已经可以体会到:《红楼梦》本是汇集几乎所有中 国古典文化元素、充满复杂人际关系和象征譬 喻、同时又高度体现中文艺术表现技巧的文学作 品,一般小说注重的情节跌宕起伏、形象脸谱化 鲜明等特征在其中体现并不充分,这就使得大多 数译本所遵循的语义对等翻译策略,却是扬《红》

之短而抑《红》之长。于是,从某种程度上看来, 非汉语读者阅读《红楼梦》的效果,甚至还不如初 窥"红楼"面目的汉语母语者。即便从译介的角 度来说,译者也需要一部提点《红楼梦》关窍、明 示《红楼梦》精妙的论著,才能更加自如地运用自 己母语中的种种表现技巧,将《红楼梦》一书中当 得起世界文学巅峰之作的生花妙笔,传递给相应 语种的异域读者。

以《日本红学史稿》获得博士学位的孙玉明

曹《

雪红

芹楼

社孙析

玉

明 第

教

教授,深谙《红楼梦》国际传播 的上述原理,他的《赏析》毋宁 说也为非汉语译者细读《红楼 梦》,提供了一扇更为直接有 效的窗户。书中赏析,无不展 示这部作品的壸奥点拨和已 有《红楼梦》外语译本中公认 佳构的关合之处,由此凸显 《赏析》在《红楼梦》国际传播 中的独特价值。

投身《红楼梦》翻译事业

并结出译本硕果的世界各国汉学家们,无不钟 情于《红楼梦》,钟情于该书中包罗万象的中国 文化精髓,他们也倾力亲为,在中外文化交流 历程中贡献出自己的聪明才智。《〈红楼梦〉赏 析》一书的出版,从多个侧面体现出中文世界 的红学家同异域译者的"英雄所见略同"-基于此,在新的历史时代,《红楼梦》及其承载 的中国文化要素有望为更多异邦读者更为精 准地加以认知。





东南大学出版社重点推出

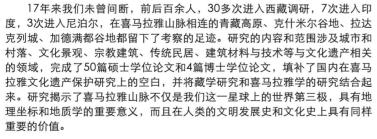






















出版社官网

天猫旗舰店



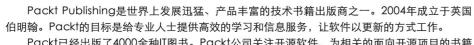






Swift 2面向对象编程 ঞ





Packt已经出版了4000余种IT图书。Packt公司关注开源软件,为相关的面向开源项目的书籍 支付一定的版税。这些项目已经为Packt Publishing公司的开源版税计划创造了100多万美元的利 润。Packt Publishing公司的书籍关注实践性,承认读者最终的目标是完成工作。

|●书人自语|

《红楼梦》翻译者的福音

■孙玉明(中国艺术研究院红楼梦研 究所所长)

我们与高等教育出版社联合推出的《〈红楼 梦〉赏析》第一册,终于在2016年的年终岁末出 版问世了。追忆当年策划出版这套书的动因之 一,便是要为全世界有志于翻译《红楼梦》的翻 译家们提供便利和帮助。而这一动因的形成, 也源于笔者来到《红楼梦学刊》以来多年工作经 验的积累。当时,为《红楼梦学刊》翻译英文要 目的,便是著名的英译本翻译家杨宪益先生。 每期一次,我都是周二下午下班回家时顺路将 汉文要目送到杨先生家,周三上午到单位上班 时再到他家取走他翻译好的英文目录。杨宪益 先生在英国留学并从事翻译教学工作多年,既 有深厚的中文功底又有扎实而专业的英文功 底,身边又有精通英、汉文化的贤内助戴乃迭女 士的辅佐。这样一位大家在翻译《红楼梦》的过 程中都遇到了诸多的困难,可想而知其他翻译 者们的境况也只会难上加难。后来,我又认识 了日本的《红楼梦》日译本翻译者伊藤漱平先 生、斯洛伐克的斯洛伐克文翻译者黑山女士、韩 国的鲜文本翻译者崔溶澈先生和高旻喜女士、 马来西亚以丹斯里陈广才先生为首的马来文的

翻译团队。大家见面或者联络时谈到《红楼梦》 的翻译问题,往往侧重在以下几个方面。

首先是版本问题。《红楼梦》的版本问题十分复 杂,翻译者以哪个本子为底本,是一个颇为犯难的 问题;若把各种版本全部找来择优而取,不但工作 量太大而且又有许多地方难以取舍。所以,《〈红楼 梦〉赏析》针对翻译者们所面临的这一难题,努力 做了一个最权威的版本。"前80回以现存最接近 作者原稿的庚辰本为底本,参校现存的其他脂 本。争议颇大的"靖藏本"及"卞藏本"不在参校之 列。"庚辰本"缺失的64回和67回以及后40回,则 以中国书店出版社2011年1月影印出版的"程乙 本"为底本,参校北京图书馆出版社2005年8月影 印出版的"程甲本"。这便为全世界的《红楼梦》翻 译者们解决了底本的选择问题以及参校其他版本 所带来的诸多麻烦,为他们节省了宝贵的时间。

其次是赏析注解方式问题。我们采用逐段 赏析注解的方式,将版本校勘的成果融入其中, 为《红楼梦》爱好者、研究者、翻译者及从事《红 楼梦》研究和教学的人员提供一份翔实可靠的 赏析性文本。尤其是该书对疑难词语进行了注 解,并且采取了逐字逐段赏析的方式,相信这对 于《红楼梦》的翻译者们,将会带来一定的帮助。

原文:一语未了,忽听外 面人说:"林姑娘来了。"话尤 未了,林黛玉已摇摇的走了 进来。

赏析:"林黛玉已摇摇的 走了进来": 戚序本、蒙府本 缺"摇摇的"三字,虽然也说 得通,但却缺少了神韵。梦 稿本、甲辰本为"摇摇摆摆的 走了进来",绝对不符合林黛 玉的形象,而有些像大街上 的流氓痞子、泼皮无赖大摇 大摆走路的姿态。而"摇摇" 二字,则给人一种飘飘欲仙 的感觉,符合林黛玉"行动处 似弱柳扶风"的特点。针对 "摇摇"二字,甲戌本有侧批 特意点明:"二字画出身。"

孙玉明教授深谙《红楼梦》国际传播原理,他的《赏 析》为非汉语译者细读《红楼梦》,提供了一扇更为直接有 效的窗户。 ——西南交通大学外国语学院 唐均

> 孙玉明先生的赏析文章不仅是在体例上的突破和探索, 全文更是条理清晰,引经据典,对诸多的红学难题不乏独到 的见解。说理论证明白如话,晓畅通达。

> 孙玉明先生立足文本,同时也汲取了《红楼梦》研究 的最新学术成果,将个人多年研究《红楼梦》的感悟融入 其中,心思细腻,语言生动活泼,深入浅出,适时穿插对 《红楼梦》成书、各版本异文情况等相关信息的介绍,扩大 了读者视野。 一李丽霞

在多元化视角的"杂糅""熔铸"之下,孙玉明教授明 白晓畅毫不晦涩的语言风格与收放自如、开合有度的行 文之法均使得《赏析》具有其别具一格的文学价值与学术

